Реалия «Tribute» передается словом «трибут». Трибут – участник Голодных игр. Значение термина «tribute» в английском языке имеет следующие русские соответствия: дань, подать, подношение. В контексте оригинала читатель понимает, почему автор дал участникам игр такое название. Вместо натурального или денежного сбора в пользу столицы государства Панем, жители дистриктов были вынуждены отдавать свои жизни, т.е. в каком-то смысле они сами являлись той самой «податью».

Reaping – жатва (день, когда в дистриктах выбирали трибутов). Данная реалия передаёт читателям суть происходящего, а именно ту скорбь, переживания, страх за сожителей конкретного района, которые отправляются на Голодные Игры.

Таким образом, реалии помогают создать ощущение нереальности происходящего и выделяют предметы и концепты из ряда подобных, индивидуализируя их и наделяя особым смыслом.

Анализ ономастического романа С.Коллинз «The Hunger Games» подтверждает, что имена собственные в художественной литературе в целом и в выбранном нами произведении в частности создают сложную структуру, которую необходимо тщательно проанализировать, чтобы в полной мере воспринять смысл, заложенный в него автором.

1. Янко-Триницкая Н.А. О некоторых особенностях имен собственных // Уч. зап. МГПИ им. В.И. Ленина / Кафедра русского языка. Вып. 4. Москва, 1957.
2. Рыбакин А.И. Словарь личных имен - М., 2000.
3. Collins S. The Hunger Games – Hardcover, 2010.

Яковлева О.В.

Эмоциональная лексика в структуре романа С.Коллинз «The Hunger Games»

ФГБОУ ВО «АмГПУ»

(Россия, Комсомольск-на-Амуре)

doi: 10.18411/sr-10-04-2018-16

idsp: 000001:sr-10-04-2018-16

Аннотация

Данная статья посвящена описанию функционирования лексических единиц, обозначающих эмоциональные состояния и их проявления, в романе С.Коллинз «The Hunger Games». Особое внимание уделяется анализу функциональной нагрузки отдельных эмоциональных состояний, имеющих ключевое значение для развития сюжета, а также их вербализации в тексте романа.

Ключевые слова: художественный текст, эмотивная лексика, мета-эмоции, эмотивная семантика, контекст.

Эмоции - это «реакции человека на воздействие внутренних и внешних раздражителей, имеющие ярко выраженную субъективную окраску и охватывающие все виды чувствительности и переживаний» [1,184], а также одна из форм отражения действительности. Эмоции тесно связаны с квалификативно-оценивающей деятельностью человека и являются компонентами структуры его мыслительной деятельности.

Эмоции формируют в некоторых понятиях индуктивно-прагматический сектор, находящий отражение в эмотивной семантике слова, соотносимого с данным понятием. Для выражения эмоций и для эмоционального воздействия у языка и его единицы имеется эмотивная функция, обусловленная эмотивной семантикой (в различных проявлениях: значение, коннотация, потенциал), «упакованной» в эмотивы – носители этой семантики, актуализируемые в специфических эмотивных контекстах.

Специфика представления эмоциональных состояний в художественных текстах заключается в том, что в них эмотивная лексика более разнообразна, метафорична, чем, например, в разговорной речи. [3,496]

Наиболее яркой особенностью функционирования в тексте лексических единиц, обозначающих эмоции (чувства), являются эмотивные цепочки - комбинации в одном или ближайших контекстах нескольких эмотивов. В эмотивных цепочках может происходить либо сближение смыслов эмотивных лексических единиц, либо их противопоставление, при котором актуализируются дифференциальные и ослабевают общие семы. [2,287]

В романе С.Коллинз «The Hunger Games» среди многообразия положительных состояний базовым, безусловно, является эмоция «радости». Функция эмоции «радости» первой степени состоит в том, что она является эмотивной основой для установления социальных контактов, помогает устранить накопившиеся отрицательные эмоции, служит средством представления положительного отношения к какому-либо персонажу или ситуации и эмоционально положительного состояния субъекта.

В примере «Peeta unexpectedly laughs. “He was drunk,” says Peeta. “He’s drunk every year.”» можно наблюдать положительное, даже ироническое отношение говорящего как к своему собеседнику, так и к объекту своего высказывания.

Как видно из примера «Now I smile. “How’s everything with you?” I call down cheerfully. This takes them aback, but I know the crowd will love it.», основную эмотивную нагрузку «радости» несет в себе глагол «to love», который показывает, что говорящему было бы приятно, если бы толпе понравилось.

Среди многообразия отрицательных состояний одним из самых важных, но малочисленных, является эмоция «злость». Функция эмоции «злость» заключается в том, что она является эмотивной основой для коррекции социальных контактов, помогает устранить накопившиеся отрицательные эмоции, служит средством представления резко негативного отношения к какому-либо персонажу или ситуации и эмоционально отрицательного состояния субъекта.

Например: «“Here, take this, Cato,” says the girl from District 1, and she offers him the silver bow and sheath of arrows. My bow! My arrows! Just the sight of them makes me so angry I want to scream, at myself, at that traitor Peeta for distracting me from having them. I try to make eye contact with him now, but he seems to be intentionally avoiding my gaze as he polishes his knife with the edge of his shirt.» В данном случае в тексте было использовано описание ситуации возникшей между Китнисс и Питом. Автор пытается передать настроение героев, описав данную сцену. Отсюда следует, что для передачи эмоции «злость» контекст играет ключевую роль.

Негативные человеческие реакции, как и позитивные, могут сопровождаться какими-то фактами, процессами и возникают обычно при включении в конкретную ситуацию: «I can feel the edges of my mouth tilting up. “Shocked. Terrified»

Функция эмоции «недовольство» - быть эмотивной основой для налаживания социальных контактов, помочь устранить накопившиеся отрицательные эмоции, помочь объекту дать понять собеседнику о своих желаниях, служить средством представления негативного отношения к какому-либо персонажу или ситуации и эмоционально отрицательного состояния субъекта.

Например, «He scowled at me, not convinced. “So where’d you get the squirrel?” “I shot it.” I pulled my bow off my shoulder.». В данном случае автор показал читателю, что Гейл недоволен тем обстоятельством, что Китнисс взяла белку. Тем самым автор показывает, что ему бы не хотелось, чтобы Китнисс оказалась воровкой. Отсюда следует, что эмоциональный синтаксис рассматривается как один из основных способов презентации предложений в английском языке, несущих в себе эмоциональное значение эмоции «недовольство».

Функция эмоции «отчаяние» заключается в том, что она помогает показать собеседнику безвыходное положение, дает возможность объекту освободиться от

накопившихся отрицательных эмоций, служит средством представления негативного отношения к какой-либо ситуации и максимально эмоционально отрицательного состояния субъекта. Например, «My mouth has gone as dry as sawdust. I desperately find Cinna in the crowd and lock eyes with him. I imagine the words coming from his lips. “What’s impressed you most since you arrived here?” I rack my brain for something that made me happy here. Be honest, I think. Be honest. “The lamb stew,” I get out.»

Среди многообразия отрицательных состояний одним из самых важных является эмоция «раздражение». «“Fine!” I snarl. Haymitch takes the role of the interviewer and I try to answer his questions in a winning fashion. But I can’t. I’m too angry with Haymitch for what he said and that I even have to answer the questions.» Из этого примера следует, что для передачи эмоции «раздражение» в данном случае автор использовал лексическую единицу со значением высокой степени недовольства.

Среди многообразия положительных состояний одна из самых важных является эмоция «любовь». В романе «любовь» проявляется как самая сильная эмоция, именно любовь дает выход большинству положительных эмоций. Например, «“Lean down a minute first,” he says. “Need to tell you something.” I lean over and put my good ear to his lips, which tickle as he whispers. “Remember, we’re madly in love, so it’s all right to kiss me anytime you feel like it.”»

Следует отметить, что ценности речевого эмоционального общения, отражающего негативность языка в действии, идентичны ценностям речевого общения позитивной направленности.

В результате исследования мы установили, что эмоция не только одна из форм отражения действительности, (а именно, отражение отношения к миру), но и сама является для языка объектом отражения и потому регистрируется в языке. Наименования эмоций в языке являются уже мета - эмоциями, а не самими эмоциями: это их понятийное обозначение. А если слово лишь обозначает, называет эмоцию, то оно не эмотивно. Семантика такого слова есть вызываемые им образы различных чувств, а не сами чувства.

Также мы выяснили, что за эмоциональное явление, во всём своём многообразии видов, признается способность оценивать ситуацию. Определение положительного связано с психофизическим взаимодействием человека и мира, которое находит свое выражение, прежде всего в оценочных высказываниях, связанных с коммуникативной целью и эмоциональной сферой говорящего. Эмоция при этом рассматривается как ситуативно обусловленный психологический феномен, не допускающий своего изъятия из породившей его конкретной ситуации.

1. Витт Н. В. Речь и эмоции. М., 1984. – 184 с.
2. Кубрякова Е. С. Типы языков значений. Семантика производного слова. М., 1984. – 287 с.
3. Бабенко, Л. Г. Лингвистический анализ художественного текста. / Л.Г. Бабенко - М. : Флинта, 2013. - 496 с. Collins S. The Hunger Games – Hardcover, 2010.